

Las cuñadas. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 09:58 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 19:44



[LAS CUÑADAS](#)

[2008-05-08]

"Quince mujeres + una voz en off" (Berta Riaza), sacadas de lo

LAS CUÑADAS



FOTO BASE: NADRÉS de GABRIEL

Las cuñadas. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 09:58 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 19:44

■ “**Quince mujeres + una voz en off**” (**Berta Riaza**), sacadas de los años 60, nos transportan a un mundo en el que la mujer, en palabras de **Natalia Menéndez**

...

- *es un objeto de uso y de abuso.*

LAS CUÑADAS, UN TEXTO EN BUSCA DE PRODUCTOR □ □

Ha llovido bastante desde que **Michel Tremblay** (25 de junio de 1942) el 28 de agosto estrenaba *Les Belles-soeurs* ne el **Théâtre du Rideau Vert de Montreal**

(Canadá). Se trataba de un autor joven y desconocido, que llevaba algún tiempo con este texto bajo el brazo y ofreciéndolo a productores y certámenes.

- *La gente – recuerda **Michel** – que se interesaba por **Les Belles-soeurs** no tenía dinero para producirla. Los grandes teatros la rechazaban.*



NATALIA MENÉNDEZ

FOTO BASE: NADRÉS de GABRIEL texto lo rechazó también Festival de Arte Dramático

Fue la actriz

Dense Filialtraut

quien se interesó por esta **André Brassard** mujer en escena

Las cuñadas. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 09:58 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 19:44

Sin llegar a estos extremos, algo similar ha sucedido con la versión española que por las palabras que

- Quiero agradecer a toda la Compañía por el intenso trabajo en esta última semana y en especial a **Natalia Menéndez** que ha peleado durante mucho tiempo por este trabajo y que ha conseguido hacerlo subir al escenario.

Natalia Menéndez tiene una no frecuente habilidad: ofrecer textos no al uso e incluso desconocidos para la mayoría del público y de los entendidos. En el caso que nos ocupa **Michel Tremblay**

, así como, en general, el teatro canadiense y más en concreto de Québec, no se lo encuentra uno sin más.

- Pero no sucede así en Francia **Natalia** . Yo he vivido y trabajado



FOTO: ANDRÉS de GABRIEL

**QUINCE MUJERES Y
153 PERSONAJES EVOCAN
UNA EXISTENCIA
DECEPCIONANTE Y RUTINARIA**

Quince mujeres sobre el escenario y 153 personajes en total, evocados en la escena, dan vida a una existencia que **Natalia** califica de...

Las cuñadas. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 09:58 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 19:44

- ...decepcionante y rutinario. Amas de casa de mediana edad, esposas, madres y cuidadoras sin sueldo y sin estima, que se levantan rodeadas de ingratitud y se acuestan con la vulgaridad. Las ataduras de la religión católica, los prejuicios sexuales y la opresión familiar son algunas de sus esclavitudes. Han aprendido a estirar el sueldo del marido como el dobladillo de sus faldas; con imaginación y en soledad. Pero el dobladillo, como sus ilusiones, hace tiempo que está gastado.



MAITE PASTOR

TRINIDAD IGLES

LINDA LOZANO

PILAR ENO

El habitat es el barrio y sus status social la clase obrera. La cocina, donde estas mujeres pasan la mayor parte de su jornada, funciona como símbolo de la opresión, el encierro, la frustración. Este esquema de opresión y este tipo de tramas definen el teatro de **Michel Tremblay** que no hace sino recordar su mundo infantil desarrollado entre mujeres y sus conversaciones. Mujeres del barrio popular de Montreal,

Plateau Mont-Royal

- el de

Tremblay

– que mataban el tiempo pegando cupones y oyendo la radio. Mujeres que hablaban con una voz descarnada e intensa.

- Las mujeres de **Tremblay** – añade **Natalia** -, expresan su soledad, su impotencia y lo hacen entre la tragedia y lo cómico. La única posibilidad de huir de esta mediocridad es soñando con un golpe de suerte. Por eso los concursos son la única promesa de un mundo de

Las cuñadas. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 09:58 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 19:44

lujo posible. Un millón de cupones está en juego. Pero la suerte no es constante. Son mujeres que actúan desde su ignorancia. Es una época en que las mujeres no pueden hacer nada. No tienen permiso si no se lo da el marido o el padre. Es obra sobre las mujeres y un homenaje a las mujeres de esos años que, como en su momento en el Québec de los años sesenta han hecho su propia
Revolución tranquila.



LOLA CASAMAYOR

ARANTXA A

ROSA EMPERO

VALENTI

Los cupones para canjear por regalos fueron muy populares en los años 60 y 70. Entre ellos **Ve**
gé

,
Spar

y

Cupón Hogar moderno

. El cupón se pegaba en unas cartillas y representaban entre el 1 ó el 2% del precio de los productos comprados. Los regalos consistían en toallas, juguetes, muebles auxiliares, decoración etc. La empresa que los regalaba se surtía a partir de restos de stock o de promoción que compraba a las fábricas. Al ser restos no suponían mucha cantidad, por ello se creaba la ansiedad ante la posibilidad de agotarse.

A partir de los 80 este tipo de marketing decayó. No obstante, actualmente, en los diarios y en

Las cuñadas. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 09:58 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 19:44

alguna cadena de supermercado se ha vuelto a los cupones. Ofrecen cámaras, DVD, cafeteras o bien películas en DVD.

LA ENVIDIA Y LOS SUEÑOS, ALIMENTO DE ESAS MUJERES

Hay dos elementos que se combinan: la envidia y los sueños.

- *Justamente lo que me sedujo del texto es cómo se puede hablar de la envidia y los sueños sin ser pedante, paternalista, ni denso. Y todo esto dicho con humor* – continúa **Natalia**

. Después, vas sacando las diversas capas como sucede en las cebollas y salen otros temas. Los sueños te hacen avanzar en la vida y la envidia que engendra los celos te frenan. Es difícil asumir la suerte de alguien por parte de los que están alrededor y no han tenido la misma suerte. ¿Cómo se hace que 14 mujeres ayuden a uno a ser feliz?



MARIANA CORDERO

KARMELE

MAITE PITÓN

CATALI

HOMENAJE A LAS MUJERES, HOMENAJE A LAS ACTRICES

En primer lugar *Las Cuñadas* viene a ser un homenaje, como se ha dicho, a las mujeres de esos años, pero **Natalia** advierte que, por parte de ella, también es...

- ...un homenaje a las actrices que se les desvaloraba, con respecto al actor. Quería transmitir esta idea al confeccionar un reparto que no importaba de dónde fuera o su acento. Lo único que pedía es que tuvieran sentido del humor, compromiso, generosidad y entrega. Y he tenido la suerte de compartir esta aventura. De ahí mi agradecimiento a estas 15 mujeres que son lo más grande.

Los que lo vemos desde fuera no parece fácil reunir a un elenco de 15 actrices con una experimentada trayectoria como actrices.

- Es como cuando te enfrentas con un elenco grande. El problema estaba en que fueran actrices de largo recorrido. Ha habido que combinar fechas. Unas te decían "sí" y después no podían. El reparto de cuatro personajes a veces es más complicado y no digamos de dos. La dificultad estaba en que se trataba de formar una Compañía desde el trabajo de equipo y nada de estrellitas. Por eso, en principio, pensé en actrices que habían pasado por el café-teatro, teatro de compromiso, de compañías que han durado tiempo como equipo y que hayan sido pilares y ejes de esos equipos. Uno de los elementos era que tuvieran, como ya he dicho, el sentido del humor, pues es muy difícil tener que explicar el chiste a una actriz. La verdad es que nos hemos reído mucho.



Las cuñadas. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 09:58 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 19:44

M. CARMEN SÁNCHEZ

LORENA

ANGELINES SALVADOR

SONSOL

Las personalidades que encarnan las actrices son...

- ...*las propias de un barrio. Desde la más adelantada hasta las más apoquinada* – aclara **Natalia**
. *Hay quien para ella la revolución es fumar; hay una emigrante; una pareja de dos mujeres que no pueden vivir la una sin la otra, pero que se odian a muerte; otra que tiene problemas con el alcohol; otra que se siente que es ignorante...*

EL “JOUAL”,

LA LENGUA DE LOS BARRIOS POBRES DE QUEBEC

La versión es de

- *Es una especie de francés ~~joual~~ clásico: el*

. Esta lengua o dialecto, como algunos llaman, es



Las cuñadas. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 09:58 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 19:44

FOTO: ANDRÉS de GABRIEL

El escribir en esa lengua es como si **Tremblay** mirase a su sociedad con los ojos de un niño pobre, que habla francés incorrecto, que sabe que está dominado por una élite de habla inglesa. Es una mezcla de francés y palabras en inglés. Algo así como nuestro

spanglish

en el mundo americano, sólo que se le podría denominar

francglish

, si queremos parangonarlo.

Este

joual

define también la clase social a la que pertenece y a la falta de idioma nacional de Canadá y el predominio del inglés como lengua extranjera dominante.



- **Las cuñadas** , además de los temas expuestos

Itziar

ITZIAR PASCUAL

**DEL BARRIO Plateau Mont-Royal DE MONTREAL
AL BARRIO DE CHAMBERI DE MADRID**

Las cuñadas. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 09:58 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 19:44

Una de las preocupaciones de **Itziar** ha sido el...

- ...respeto a esa proximidad de **Tremblay** que se dirige con empatía al espectador de su época. Nosotros lo hemos colocado en el imaginario de la sociedad española del Madrid de 1965 y nos hemos preguntado cómo hablarían y vivirían aquellas mujeres. Cada sociedad tiene un comportamiento propio. Hemos escuchado la realidad de nuestros recuerdos y nuestra memoria. El compromiso de **Tremblay con el icite**

(aquí) nos ha llevado a buscar analogías, en el habla y en el discurso, para encontrar nuestras propias cuñadas. La moralidad de algunas partes de la obra, como la escena del Bingo, construida a la manera de un oratorio, nos ha seducido para integrar momentos cantados y bailados.

BAILES Y CANCIONES PARA ESTAS 15 MUJERES

El texto de **Michel Tremblay** lleva a una dramaturgia con toques musicales y justifica el nombre de **Mónica Runde**, como coreógrafa y el de **Luis Miguel Cobo**, como compositor de la música.

- En la composición musical se han hecho guiños a la dramaturgia de **Tremblay** – aclara **Natalia Menéndez**

- , así como

Mónica

en su coreografía ha permitido que las actrices, no duchar en el cante y baile, lo consigan. Resulta algo muy fresco y nada redicho.

- Recibí el texto con las letras de las canciones de que son muy vitalistas y precisas. He intentado

Las cuñadas. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 09:58 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 19:44



~~El autor de este artículo es José R. Díaz Sande, periodista de profesión y escritor de ficción por hobby. Puedes encontrar sus artículos en el blog de este periódico, en el que también puedes leer los artículos de los demás autores de este periódico.~~



~~El autor de este artículo es José R. Díaz Sande, periodista de profesión y escritor de ficción por hobby. Puedes encontrar sus artículos en el blog de este periódico, en el que también puedes leer los artículos de los demás autores de este periódico.~~

Las cuñadas. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 09:58 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 19:44



Mariano Córdoba y María José Rodríguez, en el estreno de 'Las Cuñadas' en el teatro Interoceánico



Las Cuñadas, protagonizada por Marian O'Connell y María José Rodríguez, en el estreno de 'Las Cuñadas' en el teatro Interoceánico

Las cuñadas. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 09:58 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 19:44



ANA RAYO



Se trata de una obra que presiente en el título un diálogo con la novela 'Las cuñadas' de José R. Díaz Sande.

Las cuñadas. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 09:58 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 19:44



DE LA REVISTA COLIBRI. EN LA FOTO: NATALIA GONZÁLEZ CORNEJO. A LA DERECHA: ALFONSO BARRAJAS. DESPUÉS: JOSÉ R. DÍAZ SANDE. EN EL



- Tremblay

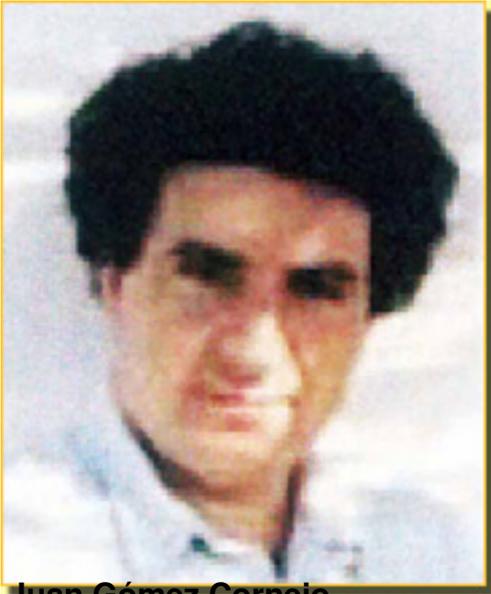
Alfonso Barrajas teatro puede ser vista

Natalia González Cornejo

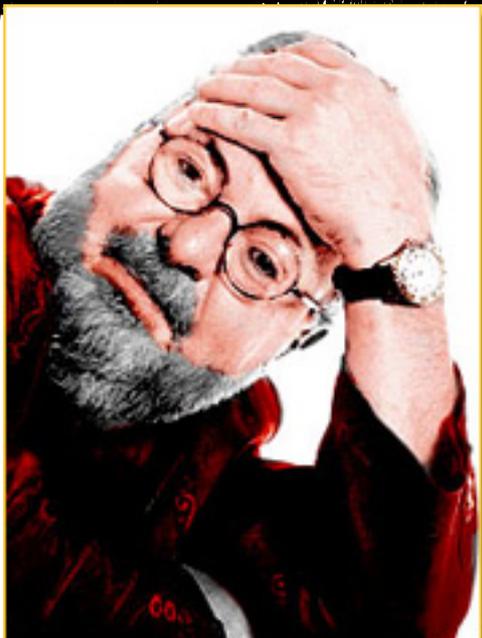
Las cuñadas. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 09:58 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 19:44



Juan Gómez Cornejo



Esta ilustración pertenece a Wally Wood. © 1954. Reproducida por el artista y el editor de la revista de cómics, DC Comics.

Las cuñadas. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 09:58 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 19:44



Más información

[Las Cuñadas - Información General](#) »»

[Las Cuñadas - Crítica Teatro](#) »»

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande



Las cuñadas. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 09:58 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 19:44
